



UNIVERSITÀ DEL PIEMONTE ORIENTALE
IL RETTORE

Via Duomo, 6 – 13100 Vercelli VC
Tel. 0161 261500 - Fax 0161 214214
rettore@uniupo.it

DECRETO DEL RETTORE

Bando di selezione per la partecipazione al “V Premio interateneo di traduzione di poesia civile inedita in Italia – XXII Festival Internazionale di Poesia Civile”

IL RETTORE

- PREMESSO che l’Università del Piemonte Orientale organizza dal 2022 il “Premio interateneo di traduzione di poesia civile inedita in Italia”, erede del “Premio di traduzione di poesia civile” istituito nel 2011 e poi confluito in detto Premio;
- PREMESSO che l’attribuzione dei premi messi in palio avviene durante l’annuale Festival internazionale di Poesia Civile, che si svolge a Vercelli;
- PREMESSO che l’iniziativa si inserisce nelle attività di divulgazione scientifica, valorizzazione delle conoscenze e della ricerca e di Terza Missione/impatto sociale dell’Ateneo;
- VISTO il successo dell’iniziativa in termini sia di partecipazione, sia di gradimento;
- VISTO l’Accordo di collaborazione stipulato tra l’Università del Piemonte Orientale e l’Associazione Culturale “Il Ponte” per la realizzazione del Festival Internazionale di Poesia Civile, approvato dal Consiglio di Amministrazione nella seduta del 20 marzo 2026 (Deliberazione n. 2/2026/9.2) e firmato dalle Parti in data 24 marzo 2026 (Rep. n. 62 prot. n. 51718 del 25 marzo 2026);
- CONSIDERATO che detto accordo prevede una nuova co-progettazione del Festival e il passaggio della direzione scientifica e della gestione amministrativa e contabile in capo all’Università;
- VISTO l’articolo 35 dello Statuto dell’Università del Piemonte Orientale, che riconosce all’Ateneo e ai Dipartimenti la possibilità di istituire borse di studio per studentesse e studenti, per laureate/i, per dottoresse e dottori di ricerca, nonché sussidi alle studentesse e agli studenti per soggiorni all’estero;
- VISTO l’articolo 127 del Regolamento di Ateneo per l’amministrazione, la finanza e la contabilità, che disciplina l’erogazione delle borse di studio e servizi alle studentesse e agli studenti;
- VISTO l’art. 6 delle “Disposizioni per la disciplina delle spese per attività di rappresentanza e per attività di divulgazione scientifica, culturale e di comunicazione”, D.R. rep. n. 2046/2023, che regola la tipologia delle spese per attività di divulgazione scientifica e culturale e di comunicazione;



- VISTA la necessità di prevedere premi in denaro per le vincitrici / i vincitori della selezione;
- CONSIDERATO che la selezione è finalizzata a individuare le destinatarie e i destinatari dei premi previsti dal bando;
- PRESO ATTO della disponibilità delle Università di Bari, Milano, Modena e Reggio Emilia, Pavia, Pisa, Roma La Sapienza, Savoie-Mont-Blanc, per Stranieri di Siena, Torino e Verona a partecipare alla selezione con propri concorrenti scelti tra gli studenti dei corsi di laurea in Lingue;
- RITENUTO opportuno esplicitare i criteri di valutazione e le regole di pubblicità degli esiti, per rafforzare la trasparenza e la tenuta complessiva della procedura;
- VALUTATE le indicazioni del Comitato tecnico-scientifico, nominato con nota rettorale prot. n. 59554 del 20 aprile 2026, volte a contemperare le esigenze di trasparenza formale con la natura artistica e non puramente quantitativa della traduzione poetica;
- CONSIDERATO che i premi in denaro per le vincitrici e i vincitori della selezione siano assimilabili a borse di studio/premi per l'affermazione in competizioni e che dovranno essere assoggettati alle ritenute alla fonte ai sensi della normativa fiscale vigente;
- VISTA la disponibilità di fondi sulla UPB AILrcCOMUNICAZIONE;
- VISTO lo Statuto dell'Università del Piemonte Orientale;
- VALUTATO ogni opportuno elemento

DECRETA

di emanare il bando di selezione per la partecipazione al "V PREMIO INTERATENESE DI TRADUZIONE DI POESIA CIVILE INEDITA IN ITALIA – XXII FESTIVAL INTERNAZIONALE DI POESIA CIVILE".

F.to Il Rettore
(Prof. Menico Rizzi)



ALLEGATO A

BANDO DI SELEZIONE PER LA PARTECIPAZIONE AL V PREMIO INTERATENEVO DI TRADUZIONE DI POESIA CIVILE INEDITA IN ITALIA – XXII FESTIVAL INTERNAZIONALE DI POESIA CIVILE

Articolo 1 — Indizione della selezione

1. È indetta una selezione per la partecipazione al “V PREMIO INTERATENEVO DI TRADUZIONE DI POESIA CIVILE INEDITA IN ITALIA – XXII FESTIVAL INTERNAZIONALE DI POESIA CIVILE”.
2. Il Premio valorizza la traduzione di testi stranieri, inediti in lingua italiana, aventi le caratteristiche della poesia civile, opera di autrici e autori degne/i di essere lette/i e diffuse/i, sia del passato sia del presente.

Articolo 2 — Soggetti candidabili

Possono partecipare alla selezione le studentesse e gli studenti:

- dell’Università del Piemonte Orientale, iscritte/i al corso di studio triennale in Lingue Straniere Moderne e del Corso di Studio Magistrale in Lingue, Culture, Turismo, con estensione alle studentesse e agli studenti degli altri corsi di studio del Dipartimento di Studi Umanistici in possesso dei requisiti necessari, con particolare riguardo alla loro conoscenza della lingua straniera da cui si effettuerà la traduzione;
- dell’Università degli Studi di Bari, iscritte/i ai corsi di studio del Dipartimento di Ricerca e innovazione umanistica, referente prof.ssa Paola Laskaris;
- dell’Università degli Studi di Milano, iscritte/i ai corsi di studio del Dipartimento di Lingue, letterature, culture e mediazioni, referenti prof.sse Monica Barsi, Giuliana Iannaccaro e Paola Loreto;
- dell’Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia, iscritte/i ai corsi di studio del Dipartimento di Studi linguistici e culturali, referente prof. Valerio Nardoni;
- dell’Università degli Studi di Pavia, iscritte/i ai corsi di studio del Dipartimento di Studi umanistici, referente prof. Paolo Pintacuda;
- dell’Università degli Studi di Pisa, iscritte/i ai corsi di studio del Dipartimento di Filologia, letteratura e Linguistica, referente prof. Marco Petrelli;
- di Sapienza Università di Roma, iscritte/i ai corsi di studio del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali, referente prof.ssa Carmen Gallo;
- dell’Université de Savoie Mont-Blanc, iscritte/i ai corsi di studio del Département de Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales, referente prof.ssa Erika Padova e prof. Moreno Savoretti (gli studenti in Erasmus presso l’Université de Savoie Mont Blanc, potranno partecipare solo per la sede italiana di appartenenza, quando essa figuri tra quelle qui elencate);



- dell'Università per Stranieri di Siena, iscritte/i ai corsi di studio del Dipartimento di Studi Umanistici, referenti prof.ssa Claudia Buffagni e prof. Nicolò Calpestrati;
- dell'Università degli Studi di Torino, iscritte/i ai corsi di studio del Dipartimento di Lingue e letterature straniere e culture moderne, referente prof.ssa Daniela Nelva;
- dell'Università degli Studi di Verona, iscritte/i ai corsi di studio del Dipartimento di Lingue e letterature straniere, referente prof. Giovanni Tallarico.

Articolo 3 — Oggetto della selezione

1. Le studentesse e gli studenti che intendono partecipare alla selezione dovranno tradurre un testo tra quelli individuati in una delle seguenti sezioni:

- angloamericana
- francese
- inglese
- italiana (riservata agli studenti dell'Università Savoie Mont-Blanc)
- spagnola
- tedesca

2. Ciascuna/ciascun candidata/o potrà concorrere per una sola delle sezioni indicate al comma precedente.

3. Le traduzioni dovranno essere scritte in lingua italiana (in lingua francese per le studentesse e gli studenti dell'Université de Savoie Mont Blanc), essere inedite, non pubblicate sul Web nemmeno in forma di post dei *social media*.

4. Alle studentesse e agli studenti potrà essere richiesto di frequentare eventuali lezioni e seminari preparatori facoltativi.

Articolo 4 — Segreteria scientifico-organizzativa

È costituita una segreteria scientifico-organizzativa presso l'Università del Piemonte Orientale, composta dalle professoresse Carla Pomarè e Miriam Ravetto e dal professor Andrea Baldissera. L'azione tecnico-amministrativa è affidata al Settore Staff del Rettore e Comunicazione.

Articolo 5 — Modalità e termini di presentazione della domanda

1. Per partecipare alla selezione, le candidate e i candidati dovranno seguire obbligatoriamente la procedura indicata nei punti seguenti, a pena di esclusione:

- *Reperimento materiali*

I testi da tradurre sono disponibili per la consultazione e il *download* sul sito ufficiale del concorso al link: <https://uniupo.it/it/premio-di-traduzione-festival-di-poesia-civile-2026>.



- **Compilazione telematica**

La domanda deve essere compilata tramite l'apposito modulo Google (<https://s.uniupo.it/mc6hn>), pubblicato anche sul sito al link <https://uniupo.it/it/premio-di-traduzione-festival-di-poesia-civile-2026>. **Nello stesso modulo va inserito il testo tradotto.** La domanda deve contenere la dichiarazione, sotto la propria responsabilità, che la traduzione presentata è un'opera originale e inedita.

Al termine della compilazione, il sistema genererà automaticamente due file in formato PDF (Domanda di partecipazione e Testo tradotto) che verranno inviati all'indirizzo e-mail universitario indicato dalla/dal candidata/o.

- **Perfezionamento della domanda (Invio tramite email)**

a) Per rendere valida la partecipazione, la/il candidata/o deve, entro le ore 12:00 del 16 ottobre 2026:

b) scaricare i due file ricevuti;

c) firmare la domanda;

d) inviare una e-mail all'indirizzo eventi@uniupo.it

- oggetto: *“Domanda di partecipazione al V Premio Interateneo di Traduzione di Poesia civile inedita in Italia”*

- allegati obbligatori:

- Domanda di partecipazione in formato PDF (generata dal sistema, datata e firmata);

- Testo tradotto in formato PDF (generato dal sistema);

- Autocertificazione in formato PDF che attesti l'iscrizione al corso di studio triennale, magistrale o magistrale a ciclo unico e l'anno di corso cui la studentessa / lo studente risulta iscritta/o ai sensi del D.P.R. 445/2000 (gli utenti Esse3 possono allegare l'“Autodichiarazione Iscrizione con Esami” scaricabile dal portale);

- Copia del documento d'identità in corso di validità (PDF o JPG);

- Copia del codice fiscale (PDF o JPG).

2. Non saranno considerate valide le domande pervenute oltre il termine stabilito e che risultino incomplete dei dati e della documentazione richiesti.

3. La Segreteria scientifico-organizzativa si riserva di effettuare controlli sulla veridicità delle autocertificazioni; in caso di dichiarazioni mendaci, si procederà all'esclusione immediata e alla segnalazione alle autorità competenti per l'applicazione delle norme penali per i fatti costituenti reato.

Articolo 6 — Commissione giudicatrice e modalità di selezione

1. Per la valutazione delle traduzioni è istituita una Commissione giudicatrice, nominata con apposito decreto del Rettore dell'Università del Piemonte Orientale. La Commissione è composta dai referenti dei vari Atenei partner legati a ciascuna area linguistica.

2. All'interno della Commissione si costituiscono Sottocommissioni tecniche, formate dai referenti esperti di ciascun ambito linguistico interessato dalle candidature pervenute.



3. I componenti della Commissione e delle relative Sottocommissioni rendono, prima dell'avvio dei lavori, una dichiarazione formale di assenza di situazioni di conflitto d'interessi rispetto ai candidati in gara.
4. In considerazione della specificità della traduzione letteraria, le Sottocommissioni procederanno a una valutazione dei testi, prendendo in esame ogni aspetto dell'impegno traduttivo. Il giudizio si concentrerà su questi criteri:
 - fatti linguistici, metrici e ritmici;
 - scelte retoriche, stilistiche e lessicali;
 - capacità di interpretazione critica.
5. Ciascuna Sottocommissione formula una proposta motivata di traduzione vincitrice per la propria sezione, esprimendo un giudizio qualitativo complessivo che dia conto dell'eccellenza rispetto ai criteri sopra menzionati.
6. La Commissione, riunita collegialmente, prende atto degli esiti valutativi delle Sottocommissioni e proclama la vincitrice o il vincitore per ciascuna delle sezioni indicate all'Articolo 3.
7. Se le Sottocommissioni non hanno ritenuto nessuna traduzione meritevole, o se il numero di candidature pervenute non è sufficiente, la Commissione può non proclamare una vincitrice o un vincitore.
8. Non sono previsti premi *ex aequo*.
9. La Commissione conclude i lavori con giudizio tecnico discrezionale, ferme le tutele di legge.
10. A ciascuna/o delle vincitrici e dei vincitori sarà assegnato un premio di euro 250,00.
11. I premi rientrano nella categoria dei premi attribuiti per il riconoscimento di particolari meriti artistici, scientifici o sociali, genericamente detti "premi della cultura". Dovranno essere assoggettati alle ritenute alla fonte ai sensi della normativa fiscale vigente.
12. Le vincitrici e i vincitori saranno avvisati tramite posta elettronica agli indirizzi indicati nella domanda.
13. I risultati saranno resi pubblici sul sito di Ateneo dopo l'evento di cui all'articolo 7.

Articolo 7 — Conferimento dei premi

1. Le vincitrici e i vincitori saranno tempestivamente avviate/i a mezzo posta elettronica, agli indirizzi indicati nella domanda di partecipazione, per consentire la loro presenza alla cerimonia. I loro nominativi saranno resi pubblici sul sito istituzionale dell'Ateneo (www.uniupo.it) solo a seguito della proclamazione ufficiale di cui al comma successivo.
2. La proclamazione delle vincitrici e dei vincitori e il conferimento dei premi avverrà in un evento specifico, nel corso del XXII Festival di Poesia Civile, che si terrà a **Vercelli il 20 novembre 2026 alle ore 21**. Per le vincitrici e i vincitori non iscritte/i all'Università del Piemonte Orientale l'organizzazione provvederà alla copertura delle spese di viaggio e di un pernottamento a Vercelli.
3. Le opere, con la presentazione delle curatrici e dei curatori, potranno essere pubblicate. Le candidate e i candidati, pur restando titolari del diritto morale d'autore sulla propria traduzione, autorizzano l'Università del Piemonte Orientale e l'Associazione Culturale "Il Ponte" a pubblicare e



a diffondere il testo tradotto, in forma integrale o parziale, nell'ambito di pubblicazioni istituzionali, siti web, canali social e in ogni volume antologico o miscelaneo dedicato al Premio.

4. L'autorizzazione all'utilizzo dell'opera è concessa a tempo indeterminato, a titolo gratuito e in modo non esclusivo, includendo il diritto di stampa e di diffusione digitale. Tale esercizio non darà diritto ad alcun compenso o pretesa economica oltre al premio eventualmente assegnato ai sensi del presente bando.

5. L'effettiva pubblicazione delle opere all'interno di un volume miscelaneo resta subordinata al raggiungimento della consistenza necessaria alla stampa, alle scelte curatoriali e alla disponibilità di adeguate risorse finanziarie da parte dell'organizzazione del Festival.

Articolo 8 - Diritti d'immagine

1. L'Università del Piemonte Orientale può effettuare riprese fotografiche, audio e video della manifestazione per finalità di documentazione, comunicazione istituzionale, promozione dell'iniziativa e diffusione attraverso i propri canali web e *social*, nonché mediante *streaming* dell'evento.

2. La partecipazione all'evento di premiazione, di cui all'articolo 7, comporta la presa visione dell'informativa relativa ai trattamenti connessi all'evento e, per quanto necessario, l'autorizzazione all'utilizzo delle immagini e delle registrazioni nei limiti e per le finalità ivi indicate, senza riconoscimento di compensi alle/ai concorrenti. L'informativa e il modulo di autorizzazione saranno forniti alle/ai concorrenti prima della finale.

Articolo 9. Tutela della Privacy

1. Ai sensi del Regolamento (UE) 2016/679 (GDPR), i dati personali forniti saranno trattati esclusivamente:

- (a) per finalità connesse all'organizzazione e alla gestione del V Premio Interateneo di Traduzione di Poesia Civile (Art. 6 par. 1 lett. b);
- (b) per l'utilizzo di immagini e riprese audio-video dell'evento (consenso dell'interessato, art. 6 par. 1 lett. a).

2. I dati saranno trattati nel rispetto dei principi di liceità, correttezza, trasparenza e tutela della riservatezza. I dati non saranno diffusi né comunicati a terzi, salvo obblighi di legge, e saranno conservati per il tempo strettamente necessario al perseguimento delle finalità indicate. L'interessato potrà esercitare in qualsiasi momento i diritti previsti dagli artt. 15–22 del Regolamento.

Articolo 10. Responsabile del procedimento

Ai sensi della Legge 07/08/1990, n. 241 e ss.mm.ii., la responsabile del procedimento è la dott.ssa Tiziana Favero. Per informazioni contattare eventi@uniupo.it.



Articolo 11. Pubblicità delle informazioni

Questo bando, gli eventuali avvisi relativi alla procedura e gli esiti finali della selezione sono pubblicati sul sito web di Ateneo (www.uniupo.it). La pubblicazione del presente atto e di ogni altro provvedimento relativo alla procedura ha valore di notifica a tutti gli effetti di legge e sostituisce la comunicazione individuale.